

TBMM

(S. Sayısı: 81)

**Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/306)**

*Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak İçişleri, esas olarak da Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.*

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG/196-279/3739

Konu: Yenileme

27/9/2007

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

*Cemil Çiçek*

**Başbakan V.**

LİSTE

Esas No. Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :

- |       |   |
|-------|---|
| 1/887 | Ceza İnfaz Kurumları ve Tutukevleri İzleme Kurulları Kanununda Değişiklik Yapılmasına İlişkin Kanun Tasarısı  |
| 1/903 | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim ve Teknoloji Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı             |
| 1/906 | Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 Tarihinde İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesini Değiştiren Ek Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı |
| 1/922 | Adaletle Uluslararası Erişim Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı  |
| 1/931 | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                    |

Esas No. Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :

- 1/934 Türkiye Cumhuriyeti Küçük ve Orta Ölçekli Sanayi Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı ile Romanya Kobiler ve Kooperatifler Ulusal Kurumu Arasındaki Mutabakat ve İşbirliği Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/936 Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Yapılan Lokomotif, Vagon ve Diğer Ray Hizmetlerini de Kapsayan Demiryolu Araç ve Gereçlerinin Yapımı, Geliştirilmesi, Yenilenmesi, Bakımı ve Onarımıyla İlgili Karşılıklı Anlaşma Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/939 Türkiye Cumhuriyeti ile Slovakya Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Adli İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/941 Türkiye Cumhuriyeti ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/957 Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölge Ofisi Arasında İki Yıllık İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/958 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/959 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Denizlerde Karasuların Ötesindeki Olayların Önlenmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/962 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/963 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/964 Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Bosna-Hersek Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/965 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Savunma Sanayii Alanında İkili İş Birliği Süresince Mübadile Edilen veya Oluşturulan Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzemelerin Karşılıklı Korunması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/970 Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı ile Özbekistan Cumhuriyeti Dış Ekonomik İlişkiler Ajansı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
- 1/973 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında İki Taraflı Askeri Teknik İşbirliği Çerçevesinde Kullanılan ve Elde Edilen Fikrî ve Sınâî Mülkiyet Haklarının Karşılıklı Korunmasına İlişkin Müşterek Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/982 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
- 1/983 Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Devletleri Örgütü Genel Sekreterliği Arasında Çerçeve ve İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

Esas No. Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :

- 1/986 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İktisadi Kalkınma İşbirliği Fonu Kredilerine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/987 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1000 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1014 Karadeniz Ekonomik İşbirliği Parlamenter Asamblesinin Ayrıcalık ve Bağışıklıklarına Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1015 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1016 Asya Karayolları Ağı Hükümetlerarası Anlaşmasına Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1020 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan ve Karadağ Bakanlar Konseyi Arasında Askeri-Bilimsel ve Askeri-Teknik İşbirliği Konusunda Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1044 Uyuşturucu ve Psicotrop Maddelerin Kaçakçılığına Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin 17 nci Maddesinin Uygulanmasına İlişkin Deniz Yoluyla Yapılan Kaçakçılıkla Mücadele Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1045 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Veterinerlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1046 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük İdarelerinin Karşılıklı Yardımlaşmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1049 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1051 Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Veterinerlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1058 Güneydoğu Avrupa Sivil-Asker Acil Durum Planlama Konseyi Kurulması Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1059 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1060 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1063 Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Bitki Koruma Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

<u>Esas No.</u>	<u>Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :</u>
1/1071	Çocuklarla Kişisel İlişki Kurulmasına Dair Avrupa Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1076	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Bitki Karantina ve Bitki Koruma Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1078	<b>Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı</b>
1/1079	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
1/1080	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Güvenlik, Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerle Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1087	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Terörizm, Organize Suçlar, Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerle Bunların Katkısı Maddeleri ve Benzerlerinin Kaçakçılığı ve Diğer Tiplerdeki Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1088	Türkiye Cumhuriyeti Devlet İstatistik Enstitüsü ile Kazakistan Cumhuriyeti İstatistik Ajansı Arasında İstatistik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1090	Uluslararası Karayolu Yolcu ve Eşya Taşımacılığına İlişkin Türkiye Cumhuriyeti ve Portekiz Cumhuriyeti Arasında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1091	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Demiryolu Taşımacılığı Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
1/1092	Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna-Hersek Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Adli İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1095	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik-Bilimsel ve Ek Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1101	Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Kanun Tasarısı
1/1107	Türkiye Cumhuriyeti ve Tayland Krallığı Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1109	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1116	Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Arap Devletleri Ligi Genel Sekterliği Arasında Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1117	Müteaddit Defalar Değiştirilmiş Bulunan 13 Aralık 1960 Tarihli Eurocontrol Hava Seyrüsefer Güvenliği İçin İşbirliği Uluslararası Sözleşmesi Birleştirme Protokolü Konusundaki Diplomatik Konferansın Son Senedinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

Esas No. Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :

- 1/1118 Avrupa Topluluğunun, Müteaddit Defalar Değiştirilmiş ve 27 Haziran 1997 Tarihli Protokol ile Birleştirilmiş Bulunan 13 Aralık 1960 Tarihli Eurocontrol Hava Seyrüsefer Güvenliği İçin İşbirliği Uluslararası Sözleşmesine Katılmasına Dair Protokol Hakkındaki Diplomatik Konferansın Son Senedinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1123 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1124 Türkiye Cumhuriyeti ve Körfez Arap Ülkeleri İşbirliği Konseyi Üyesi Ülkeler Arasında Ekonomik İşbirliğine İlişkin Çerçeve Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1128 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hari-tacılık Alanında Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1138 Türk Ticaret Kanunu Tasarısı
- 1/1140 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Veterinerlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1141 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1142 Hava Yoluyla Uluslararası Taşımacılığa İlişkin Belirli Kuralların Birleştirilmesine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1143 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1144 Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya Arasında Hukuki Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1151 Türkiye Cumhuriyeti Devleti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Devleti Arasında Telif Hakları ve İlgili Diğer Fikri Haklar Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1152 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
- 1/1159 Kat Mülkiyeti Kanununda Değişiklik Yapılmasına İlişkin Kanun Tasarısı
- 1/1163 Uluslararası Telekomünikasyon Birliği (ITU) 2003 Dünya Radyo Komünikasyon Konferansı Sonuç Belgelerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1174 Uluslararası Denizcilik Örgütü Sözleşmesinde Yapılan Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1187 Temel Ceza Kanunlarına Uyum Amacıyla Çeşitli Kanunlarda Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun Tasarısı
- 1/1203 Ekonomik İşbirliği Teşkilatı (EİT) Kaçakçılık ve Gümrük Suçları Veri Bankasının Kurulması ve İşletilmesine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

Esas No. Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :

- 1/1231 Milletlerarası Özel Hukuk ve Usul Hukuku Hakkında Kanun Tasarısı
- 1/1238 Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşmasına Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1253 Avrupa Konseyi Terörizmin Önlenmesi Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1256 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1275 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fildişi Sahili (Kotdivuar) Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1276 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fildişi Sahili (Kotdivuar) Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1280 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1281 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guyana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1289 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malavi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1290 Tanık Koruma Kanunu Tasarısı
- 1/1296 Irak'a Komşu Devletler Hükümetleri ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Terörizm, Sınırlardan Yasadışı Sızmalar ve Örgütlü Suçlarla Mücadele Konularında Güvenlik İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1302 Sporda Dopinge Karşı Uluslararası Sözleşmeye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1334 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 17 Temmuz 1998 Tarihinde Ankara'da İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonu ile İlgili Ek Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1349 İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Hakkında Kanun Tasarısı

T.C.

Başbakanlık

15/7/2005

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-1052/3414

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 04/07/2005 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

### GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna Cumhuriyeti arasındaki, 14 Nisan 1994 tarihli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suça Karşı İşbirliği Anlaşması” ile bu Anlaşma çerçevesinde, Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna Cumhuriyeti İç Birlikler Komutanlığı arasında 16 Kasım 2000 tarihinde Kiev’de imzalanan İşbirliği Mutabakat Zaptının uygulanmasına yönelik “Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolü” 14 Aralık 2004 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

İki ülke arasında tesis edilen güvenlik alanında eğitim ve öğretim işbirliği çalışmalarının, özellikle jandarma teşkilatları arasında gerçekleştirilecek eğitim ve öğretim faaliyetlerinin düzenlenmesi amacıyla hazırlanan söz konusu Protokol ile, tarafların eğitim-öğretim kurum ve merkezleri, suçla mücadele birimleri dahil bağlı birliklerinde; subay, astsubay, uzman jandarma askeri öğrenci ve kursiyer değişimi, eğitimi ve yetiştirilmesi konularındaki prensipler ile tarafların yükümlülükleri belirlenmektedir.

## 22. Dönem Dışişleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışişleri Komisyonu*

*21 Haziran 2006*

*Esas No.: 1/1078*

*Karar No.: 159*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 15/7/2005 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 19/9/2005 tarihinde tali komisyon olarak İçişleri Komisyonuna esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı", Komisyonumuzun 15/6/2006 tarihli 38 inci toplantısında Dışişleri Bakanlığı, İçişleri Bakanlığı ile Jandarma Genel Komutanlığı temsilcilerinin de katılmalarıyla görüşülmüştür.

Ülkemiz ile Ukrayna arasında güvenlik alanında öngörülen işbirliğine hukuki zemin teşkil etmek üzere 14 Aralık 2004 tarihinde Ankara'da Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolü imzalanmıştır.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Protokol ile;

- İşbirliği yöntem ve usulleri,
  - Eğitim esasları ve tarafların yükümlülükleri,
  - Gizlilik dereceli bilgilerin güvenliği,
  - Protokol kapsamında değişimi yapılan askeri personelin tabi olacağı mevzuat, ülkelerin yargı yetkisi ve meydana gelecek zararlardan tarafların sorumluluğu,
  - Bir taraf devletin kendi askeri personeline sağladığı sağlık hizmetleri ile sosyal hizmetlerden diğer taraf askeri personelinin faydalanması,
  - Protokolün uygulanmasından doğabilecek uyumsuzlukların çözüm usulü,
  - Anlaşmanın yürürlük tarihi ve geçerlilik süresi,
- konularında düzenlemelerin öngörüldüğü anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Protokolün temelini Türkiye ile Ukrayna arasında 14 Nisan 1994 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna Cumhuriyeti arasında Suça Karşı İşbirliği Anlaşması"nın oluşturduğu,
  - Protokol ile iki ülke arasında güvenlik birimlerinin ve özellikle jandarma teşkilatları personelinin karşılıklı olarak eğitim amaçlı değişimin düzenlendiği; ve bu çerçevede eğitim sürecinin ayrıntıları ve tarafların yükümlülüklerinin belirlendiği,
  - İki ülke arasında terörizm ve organize suçlarla mücadele alanında işbirliğinin bulunduğu ve Protokolün bu işbirliğine katkı sağlayacağı,
  - Protokolün tip bir sözleşme olduğu ve Azerbaycan, Gürcistan, Pakistan ve Moritanya gibi ülkelerle benzer sözleşmelerin yapılmış olduğu,
- ifade edilmiştir.



Tasarının tümü üzerindeki görüşmeler ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca da benimsenerek maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili	Sözcü	Üye
<i>Eyyüp Sanay</i>	<i>Mustafa Dündar</i>	<i>Mahmut Koçak</i>
Ankara	Bursa	Afyonkarahisar
Üye	Üye	Üye
<i>Ramazan Toprak</i>	<i>Ahmet Edip Uğur</i>	<i>Aziz Akgül</i>
Aksaray	Balıkesir	Diyarbakır
Üye	Üye	Üye
<i>Abdülbaki Türkoğlu</i>	<i>Muzaffer Gülyurt</i>	<i>Halil Akyüz</i>
Elazığ	Erzurum	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet B. Denizolgun</i>	<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>	<i>Hüseyin Kansu</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye		Üye
<i>Ufuk Özkan</i>		<i>Nihat Eri</i>
Manisa		Mardin

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*11 Aralık 2007*

*Esas No.: 1/306*

*Karar No.: 56*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Başkanlıkça 22. Dönemde 1/1078 Esas numarası ile havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Dışışleri Komisyonunca kabul edilmiş ve Komisyon raporu 1218 Sıra Sayısı ile Genel Kurul gündemine girmiştir. Ancak, Dönemin sona ermesi nedeniyle hükümsüz kalan kanun tasarısı, Bakanlar Kurulu tarafından 27/9/2007 tarihinde yenilenecek Başkanlık tarafından 1/10/2007 tarihinde tali komisyon olarak İçişleri Komisyonuna esas Komisyon olarak da komisyonumuza yeniden havale edilmiş ve Komisyonumuzun 29/11/2007 tarihli 7 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı, Milli Savunma Bakanlığı ve İçişleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılmalarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Protokol ile;

- İki ülke kurumları arasında işbirliği yöntem ve usulleri,
  - Eğitim esasları ve tarafların yükümlülükleri,
  - Gizlilik dereceli bilgilerin güvenliği,
  - Protokol kapsamında değişimi yapılan askeri personelin tabi olacağı mevzuat, ülkelerin yargı yetkisi ve meydana gelecek zararlardan tarafların sorumluluğu,
  - Bir taraf devletin kendi askeri personeline sağladığı sağlık hizmetleri ile sosyal hizmetlerden diğer taraf askeri personelinin faydalanması,
  - Protokolün uygulanmasından doğan uyumsuzlukların çözüm usulü,
  - Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi ve geçerlilik süresi,
- konularında düzenlemelerin öngörüldüğü anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Protokolün Ukrayna ile mevcut "Güvenlik İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde hazırlandığı ve Protokol ile iki ülke arasındaki güvenlik alanında işbirliğinin artırılmasının amaçlandığı,
  - Protokol ile tarafların suçla mücadele birimleri dahil olmak üzere, bağlı birliklerde subay, astsubay, uzman jandarma ve askeri öğrencilerin değişiminin yapılacağı,
  - Ukrayna ile mevcut güvenlik işbirliğinin devam etmekte olduğu ve Protokolün bu işbirliğine katkı sağlayacağı,
- ifade edilmiştir.

Tasarının geneli üzerinde Komisyon tarafından yapılan görüşmeleri takiben İhtüzüğün 77. maddesi gereğince 22. Dönemdeki 1218 Sıra Sayısında yer alan Dışışleri Komisyonu raporu ve metnin benimsenmesi hususunda verilen önerge kabul edilerek, 22. Dönem Komisyon raporu ve metni Komisyonumuzca aynen ve oybirliğiyle benimsenmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Canan Kalsın ve Bolu Milletvekili Metin Yılmaz'ın Komisyon raporu üzerine özel sözcü olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Bu Raporun Özel Sözcüsü
<i>H. Murat Mercan</i>	<i>Mehmet Ceylan</i>	<i>Metin Yılmaz</i>
Eskişehir	Karabük	Bolu
Bu Raporun Özel Sözcüsü	Üye	Üye
<i>Canan Kalsın</i>	<i>Ahmet Deniz Bölükbaşı</i>	<i>Zeynep Dağı</i>
İstanbul	Ankara	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Onur Öymen</i>	<i>Fevzi Şanverdi</i>	<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>
Bursa	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Abdürrezzak Erten</i>	<i>Hüseyin Tuğcu</i>	<i>Mehmet Şahin</i>
İzmir	Kütahya	Malatya
Üye	Üye	
<i>Metin Ergun</i>	<i>Necip Taylan</i>	
Muğla	Tekirdağ	

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### TÜRKİYE CUMHURİYETİ JANDARMA GENEL KOMUTANLIĞI İLE UKRAYNA İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İÇ BİRLİKLER ANA DEPARTMANI ARASINDA GÜVENLİK ALANINDA PERSONEL EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

**MADDE 1-** 14 Aralık 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Ana Departmanı Arasında Güvenlik Alanında Personel Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Protokolü"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*N. Çubukçu*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*F. N. Özak*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*M. M. Eker*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı

*A. Koç*

## DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

### KABUL ETTİĞİ METİN

### TÜRKİYE CUMHURİYETİ JANDARMA GENEL KOMUTANLIĞI İLE UKRAYNA İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İÇ BİRLİKLER ANA DEPARTMANI ARASINDA GÜVENLİK ALANINDA PERSONEL EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ JANDARMA GENEL KOMUTANLIĞI İLE UKRAYNA İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İÇ BİRLİKLER ANA DEPARTMANI ARASINDA GÜVENLİK ALANINDA PERSONEL EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ve Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikler Komutanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır), 14 Nisan 1994 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Suça Karşı İş Birliği Anlaşması"nın (Bundan böyle Anlaşma olarak anılacaktır.) 2 nci ve 3 üncü maddelerinin uygulanmasıyla,

Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ile Ukrayna İçişleri Bakanlığı İç Birlikleri Komutanlığı arasında 16 Kasım 2000 tarihinde Kiev'de imzalanmış olan İş Birliği Mutabakat Zaptı hükümleri doğrultusunda,

Karşılıklı eğitim ve öğretim iş birliğinin tesisinin her iki Devlet lehine geliştirilmesi amacıyla, Ve böylesi iş birliğinin; devletler arası ilişkileri geliştireceği ve iyileştireceği, Jandarma Teşkilatları arasında iş birliğini artıracığı görüldükçe, Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

### **MADDE - I**

#### **AMAÇ**

Mevcut Protokol; Tarafların eğitim-öğretim kurum ve merkezleri, suçla mücadele birimleri dahil bağlı birliklerinde; subay, astsubay, uzman jandarma, askeri öğrenci ve kursiyer değişimi, eğitimi ve yetiştirilmesi konularındaki prensiplerle beraber Protokolün uygulanmasına yönelik diğer detayları belirlemeyi amaçlamaktadır.

### **MADDE - II**

#### **KAPSAM**

Mevcut Protokol; Taraflara bağlı birliklerde, eğitim-öğretim kurum ve merkezlerinde eğitim gören Jandarma Genel Komutanlığı ve Ukrayna İç Birlikler Komutanlığı subayları, astsubayları, uzman jandarmaları, askeri öğrencileri ve kursiyerleri ile eğitim-öğretim verilen birlikleri, eğitim-öğretim kurum ve merkezleri ve suçla mücadele birimlerini kapsamaktadır.

### **MADDE - III**

#### **TANIMLAR**

1. "Gönderen Taraf"; bu Protokolün uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.

2. "Kabul Eden Taraf"; bu Protokolün uygulanması amacıyla Gönderen Tarafa ait personel, malzeme ve teçhizatı ülkesinde bulunduran Tarafı ifade eder.

3. "Yetkili Makam";

a. Türkiye'de; Jandarma Genel Komutanlığı ve Ukrayna'nın Ankara Askeri Ataşeliğidir.

b. Ukrayna'da; İç Birlikler Komutanlığı ve Türkiye'nin Kiev Askeri Ataşeliğidir.

4. "Askeri Personel"; Taraflardan birine mensup Kursiyer Askeri Personel ile Görevli Askeri Personeli içerir.

5. "Kursiyer Askeri Personel"; bir Tarafın diğer Tarafa ait eğitim-öğretim kurumlarında eğitim-öğretim görmek için gönderdiği Askeri Personeli tanımlar.

6. "Görevli Askeri Personel"; bu Protokolde öngörülen iş birliği faaliyetlerini yürütmek üzere, bir Tarafın diğer Taraf birlik ve kurumlarına gönderdiği, bu maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen tanımlamanın dışında kalan Askeri Personeli tanımlar.

7. "Yakınlar"; Askeri Personelin, kendi mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

8. "Komutan" veya "Amir"; Kabul Eden Tarafın mevcut yasal mevzuatı uyarınca Askeri Personelin konuşlanacağı yerdeki Birlik ve Karargah Komutanını veya Tesisin Amirini tanımlar.

9. "İş Birliği" deyimi;bu Protokol çerçevesinde, her iki Tarafın kendi mevzuatlarına göre belirlenmiş hususlar paralelinde, madde IV'te belirtilen iş birliği konularında karşılıklı menfaat esaslarına dayalı faaliyetlerin eşgüdümünü ifade eder.

10. "Eğitim-Öğretim Yönelik İş Birliği" deyimi; tarafların eğitim-öğretim faaliyetlerine ilişkin malzeme, personel, tecrübe ve bilgilerin mübadelesini ifade eder.

11. "Kıdemli Askeri Personel"; bu Protokol kapsamında gönderilen personelin faaliyetlerini idare etmek üzere Gönderen Tarafın kendi mevzuatına uygun olarak atanmış Askeri Personel arasındaki en kıdemli personeli tanımlar.

12. "Danışmanlık Hizmeti"; eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularda bilgi ve tecrübe aktarımı için Kabul Eden Tarafta bulunan Gönderen Taraf Askeri Personelinin verdiği hizmettir.

13. "Akademik Yıl"; iki yarıyıl ile sınavları kapsayan öğrenim süresini tanımlar.

14. "Yarıyıl"; bir akademik yıl içerisinde müfredatta bulunan sayıda haftayı ve yarıyıl sınavlarını kapsayan süreyi ifade eder.

15. Diğer Tanımlar; Bu Protokolde tanımlanmayan kavramlar hakkında, Akit Taraflar arasında imzalanan ve Protokolün giriş kısmında belirtilen Anlaşmalarda yer alan tanımlar esas alınacaktır.

#### MADDE - IV

#### İŞBİRLİĞİ YÖNTEM VE USULLERİ

Taraflar aşağıdaki alanlarda karşılıklı iş birliği tesis edeceklerdir;

1. Birlik, karargah ve kurumlara yapılacak ziyaretler,
2. Taraflara ait okullar, eğitim-öğretim kurumları ve birliklerde karşılıklı verilecek eğitim (Lisans eğitimi dahil) ve öğretim,
3. Zabıta hukukuna ve zabıta mesleğine ait bilgi değişimi,
4. İki Tarafın birlik, karargah ve kurumlarında verilecek görevbaşı eğitimi,
5. Taraflara ait okullar, eğitim-öğretim kurumları ve birliklerde karşılıklı verilecek kurslar,
6. Eğitimde kullanılan teçhizat ve eğitim yardımcı malzemelerinin geliştirilmesi için karşılıklı yardımlaşma,
7. Terörizm, organize suçlarla mücadele, uyuşturucu ve psikotrop madde, silah, insan ve radyoaktif madde kaçakçılığı gibi müşterek konularda tecrübe transferi, bilgi ve personel mübadelesi,
8. Eğitimlere ilişkin lojistik-teknik yardımlaşma ve danışmanlık hizmetleri,
9. Eğitim ve tatbikatlara gözlemci gönderme ve ortak tatbikat yapma,
10. İki Tarafın yetkili makamlarının mutabakatı üzerine ihtiyaç duyulacak diğer alanlar.

#### MADDE - V

#### EĞİTİM ESASLARI VE TARAFLARIN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

1. Taraflar, işbu Protokolde yer alan hükümler çerçevesinde ve mevcut imkânlar dahilinde, yapılacak "Yıllık Uygulama Plânı" kapsamında, birbirlerine ait okul, birlik ve tesislerde Kursiyer Askeri Personele eğitim ve öğretim hizmeti sağlayacaktır.

2. Taraflar, Yıllık Uygulama Planlarını göz önünde bulundurarak, bu Protokol kapsamında karşılıklı olarak değerlendirilen sayıda Kursiyer Askeri Personeli, eğitim-öğretim ve personel mübadelesi maksadıyla birbirlerine gönderecektir.

3. Taraflar, her yıl Kursiyer Askeri Personelin devam edebilecekleri kurslara ilişkin tekliflerini kurs başlangıcından üç ay önce karşı tarafa gönderecektir.

4. Taraflar, gönderecekleri Yıllık Uygulama Plânında, kursların çeşitlerini, kontenjanlarını, Kursiyer Askeri Personelin niteliklerini, kursu verecek okullar, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve yerlerini, kurs sürelerini, kurs öncesi dil eğitimi ile varsa kurs sonrası görev başı eğitimi ve benzeri teknik hususları belirtecektir.

5. Kursiyer Askeri Personele uygulanacak eğitim ve öğretim, tarafların kendi eşit statüdeki kursiyerlerine ve mensuplarına uygulanacak eğitim ve öğretimin aynısı olacak ve benzer ölçme ve değerlendirme esasları kullanılacaktır.

6. Eğitim-öğretim ve kurslar kabul eden ülkenin lisansı ile yapılacaktır. Kursiyer Askeri Personel/Askeri Öğrenci, alacağı askeri ve profesyonel kurstan bağımsız olarak, ülkesine göre Türkiye'deki kurslarda Türkçe kursu, Ukrayna'daki kurslar için de Ukrayna dilinde kursa tabi tutulacaktır. Bunun yanında, Kursiyer Askeri Personelin karşılaşacağı dil güçlükleri karşısında, (8) haftayı geçmeyen kurslar için İngilizce kullanılabilir. İngilizce olarak icra edilecek kurslarda doğabilecek tercüman ihtiyacını Kabul Eden Taraf karşılayacaktır.

7. Gönderen Tarafça talep edildiği takdirde, bir yıldan az süreli eğitim programının tercüman yardımıyla verilmesi mümkündür. Eğitimin üçüncü bir lisan ile verilmesi durumunda, Gönderen Taraf yeterli sayıda tercüman tahsis edebilir veya Kabul Eden Taraf tercüman temin ederek Gönderen Tarafın talebini yerine getirebilir. Bu takdirde tercüman giderleri Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

8. Seçilen personel ülkesindeki tam teşekküllü bir hastaneden alırdırılacak "sağlık"raporu ile karşı tarafa gönderilecektir. Askeri Personel;

a. Herhangi bir enfeksiyon ve bulaşıcı hastalığı ve tıbbi tedaviyi gerektiren rahatsızlığı olmayacaktır.

b. Dünya Sağlık Örgütü'nün talimatlarına uygun olarak aşılanmış olacaktır.

9. Kursiyer Askeri Personelin muaf tutulacakları dersler ve eğitimler ile bu dersler ve eğitimlerden muaf tutulacakları zamanlarda kendilerine ne gibi bir program uygulanacağı Kabul Eden Tarafça belirlenecektir.

10. Kursiyer Askeri Personele eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diplomalar Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları tarafından düzenlenecek ve yapılacak diploma töreninde kursiyerlere verilecektir.

11. Kursiyer Askeri Personelin Kabul Eden Tarafda görecekları eğitim ve öğretim için ilk kursun başlangıcından (7) gün önce Kabul Eden Tarafda hazır bulunmaları Gönderen Taraf Yetkili Makamlarınca sağlanacaktır.

12. Kursiyer Askeri Personelin günlük, eğitim ve tören üniformalarını da yanlarında bulundurmaları Gönderen Taraf Yetkili Makamlarınca sağlanacaktır.

13. Kursiyer Askeri Personel; yukarıda belirtilen Anlaşmalar ve Protokolde açıklanmış olan hususlar dışında, eğitim ve öğretim faaliyetlerini düzenleyen Kanun, Tüzük, Yönetmelik, Yönerge ve Direktifler ile mevcut ve daha sonra verilecek emirlere Kabul Eden Taraf personeli gibi uymak zorundadırlar. Bu hususlarda Kursiyer Askeri Personeli bilgili kılmak üzere, Kabul Eden Tarafa ait ilgili okullar, eğitim merkezleri ve birliklerce, eğitim ve öğretimin başlangıcında gerekli bilgiler verilecektir.

14. Kabul Eden Tarafa ait ilgili okullar, eğitim merkezleri ve birliklerde başarısızlık, disiplin-sizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen personelin durumu Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları aracılığıyla Gönderen Taraf Yetkili Makamlarına bildirilecek ve bildirim müteakip ilişik kesme ve eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanabilecektir. Hakkında ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan bir personel daha sonra tekrar eğitim-öğretim amacıyla gönderilmeyecektir.

15. Tarafların ihtiyaç duyması ve istekte bulunması halinde eğitim-öğretim vermek ve lojistik-teknik konularda danışmanlık hizmeti vermek üzere karşılıklı olarak Görevli Askeri Personel görevlendirilebilecektir.

16. Tarafların karşılıklı olarak gönderebilecekleri Görevli Askeri Personel (Danışmanlar) ile ilgili olarak ayrıntılı bir ek protokol tanzim edilecektir.

17. Taraflar, iş birliği yapacakları alanlara ilişkin uygulamanın ayrıntılarını Uygulama Planları ve karşılıklı yazışmalarla belirleyebileceklerdir.

18. Bu Protokole istinaden, Tarafların birbirlerine hibe veya bedeli mukabili verecekleri veya ortak üretecekleri araç, gereç, malzeme, teknik bilgi ve dokümanların, veren tarafın yazılı izni alınmadan üçüncü bir tarafa transferi yapılmayacaktır.

19. Protokolün uygulanması sırasında ortaya çıkan ve bu Protokolle düzenlenmeyen hususlar hakkında Protokolün giriş bölümünde belirtilen Anlaşmaların ilgili hükümleri uygulanacaktır.

#### **MADDE - VI**

#### **İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN UYGULAMALAR VE YÜKÜMLÜLÜKLER**

1. Askeri Personel, Gönderen Tarafın ihtiyaçlarına göre, Kabul Eden Tarafın imkanları dikkate alınarak ve iş birliği alanlarına göre Gönderen Tarafça seçilecektir.

2. Eğitim süresince, hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesi için gerekli silah, mühimmat, teçhizat ve malzeme, eğitime gelen personele, eğitim sonunda geri alınmak üzere Kabul Eden Tarafça verilecektir.

3. İşbirliği alanlarını görüşmek üzere Türkiye'ye veya Ukrayna'ya gönderilen Görevli Askeri Personelin güvenlikleri, ücretsiz iye ve ibateleri ile diğer kolaylıklardan istifadeleri mütakabiliyet esasına göre Taraflarca karşılanacaktır.

4. İstisnai durumlarda, Taraflarca verilecek eğitim ile ilgili plan ve programlar, eğitim konuları, eğitimin süresi, başlangıç ve bitiş tarihleri, eğitime alınacak personelin nitelikleri, ölçme ve değerlendirme usulleri ve eğitimle ilgili diğer hususlar Tarafların Yetkili Makamlarınca birlikte tespit edilecektir.

5. Tarafların milli gizliliğini gerektiren ders konularında kısıtlamalar yapılabilecektir.

6. Kabul Eden Taraf, kendisinde bulunan Gönderen Taraf personelinin fiziki güvenliğinden sorumlu olacaktır.

#### **MADDE - VII**

#### **GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN GÜVENLİĞİ**

1. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere nüfuz; bilmesi gereken kişilerle sınırlı olacak ve tüm Askeri Personel Gönderen veya Kabul Eden Tarafın gizlilik dereceli bilgilerinin gizliliği ve korunması ile ilgili kurallarına ve güvenlik mevzuatına riayet edeceklerdir.

2. Bir Taraf, diğer Tarafça kendisine tevdi edilen gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere ilişkin olarak, bu bilgi, belge ve malzemelere en az diğer Tarafça verilene eşit bir gizlilik derecesi verecek, bu bilgileri gizlemeyi taahhüt edecek ve bu amaçla gerekli güvenlik önlemlerini alacaktır.

3. Gizlilik dereceli bilgilere, sadece bu bilgileri resmi amaç için kullanacak yetkili kişilerin nüfuz etmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgiye nüfuz edecek personelin uygun şahıs güvenlik kleransı bulunacaktır.

4. İş birliği sonucunda elde edilen haber ve bilgilerin üçüncü bir Ülkeye, firmaya veya şahsa verilmesi, yalnızca iki Tarafın Yetkili Makamlarının yazılı izniyle mümkün olabilecektir.

5. Askeri Personel, Kabul Eden Tarafta kaldığı süreçte doğrudan ya da dolaylı olarak basın ile herhangi bir temasta bulunmayacaktır.

6. Bilgi, sadece bu Protokolün amaçları doğrultusunda kullanılacaktır.

7. Gizlilik dereceli bilgiye nüfuzun, bilmesi gereken kişilerle sınırlı olması sağlanacaktır.

8. Taraflar bilginin sızması ile ilgili bir şüphe duyduğunda durumu derhal karşı tarafa bildirecektir.

9. Taraflar birbirlerinin güvenlik tedbirlerine saygı göstereceklerdir.

10. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin güvenliğine ilişkin belirtilen bu hükümler, Protokolün sona erdirilmesinden sonra da geçerli olacaktır.

#### **MADDE - VIII**

#### **OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR VE GÖREV YASAĞI**

1. Genel;

Askeri Personel, politik amaçlı faaliyetlere kesinlikle katılmayacak ve eğitim-öğretim için görevlendirilen personele bu Protokolde belirlenmiş görevleri dışında görevler verilmeyecektir.



2. Görevlerin Sona Erdirilmesi;

Kabul Eden Tarafın yasalarına ve yürürlükteki mevzuatına aykırı hareket eden Gönderen Taraf Askeri Personelinin Kabul Eden Taraftaki görevlerine son verilecektir. Bu kapsamda, Gönderen Taraf yetkili makamına bildirim yapıldıktan en geç bir hafta sonra Askeri Personel ülkesine gönderilecektir.

3. Geri Çağırma;

a. Gönderen Taraf, bir hafta önceden haber vermek kaydıyla ve nedenini belirterek, Askeri Personelini geri çağırma yetkilidir. Kabul Eden Taraf, bu işlemin en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli görülen tedbirleri alacaktır. Bu kapsamda, Gönderen Taraf yetkili makamına bildirim yapıldıktan en geç bir hafta sonra Askeri Personel ülkesine gönderilecektir.

b. Ülkelerin herhangi birinde savaş, silahlı çatışma, toplumsal karışıklık veya uluslararası kriz meydana gelmesi halinde Gönderen Tarafın talebi ile Kabul Eden Taraftaki Askeri Personeli, kendi ülkesine iade edilecektir.

**MADDE - IX**  
**HUKUKİ HUSUSLAR**

1. Yargı Yetkisi;

a. Askeri Personel ile Yakınları, Kabul Eden Tarafın yasalarına ve yürürlükteki mevzuatına tabi olacaklar ve cezai yargı yetkisi, Kabul Eden Tarafa ait olacaktır.

b. Askeri Personelin görev esnasında ve görev dolayısıyla işleyebileceği suçlarda ve disiplin hukuku uygulamalarında cezai yargı yetkisi Gönderen Tarafa ait olacaktır.

2. Disiplin İşlemleri;

a. Askeri Personel, buldukları kıt'a, karargah ve kurumlarda uygulanan emir ve talimatlara aynen uyacaktır.

b. Kursiyer Askeri Personel, disiplin cezaları yönünden Gönderen Tarafın mevzuatı çerçevesinde işlem göreceklendir.

c. Kıdemli Askeri Personel;

(1) Kabul Eden Tarafın birlik ve kurumlarında görev yapan astlarının, Kabul Eden Tarafın yasal mevzuatına, birlik ve kurumlarındaki kurallara uymalarını sağlamaktan sorumlu olacaktır.

(2) Görev yaptığı Birlik veya Kurumun Komutanı veya Amiri ile kendi grubu arasında irtibatı temin edecektir.

(3) Gönderen Tarafın Yetkili Makamları ile teması sağlayacaktır.

3. Tazminat Talepleri;

a. Askeri Personelin, görevi sırasında veya görevin ifası dolayısıyla Kabul Eden Tarafın mülkiyeti altındaki mal ve eşyalara kasıtsız olarak verecekleri zarar, ziyan veya hasarlar için Kabul Eden Tarafa tazminat talep edilmeyecektir. Taraflar; bu Protokolün içerdiği faaliyetlerin icrası esnasında, genel güvenlik tedbirleri ile, kurs veya eğitim esnasında uyulması gereken emniyet tedbirleri alındıktan sonra, kendi Askeri Personelinin yaralanma, sakatlanma veya ölümüne karşı taraftan tazminat talep etmemeyi taahhüt ederler.

b. Meydana gelen zarar ve ziyanın bir kusurdan veya ihmalden dolayı oluşturulup oluşturulmadığını ve tazmin edilmesi gereken para miktarını tespit etmek üzere, Kabul Eden Tarafa üç kişilik bir bilirkişi heyeti oluşturulur. Gönderen Taraf, bu heyette gözlemci sıfatı ile temsilci bulunabilir. Bilirkişi heyetinin incelemesi neticesinde bir rapor tanzim edilir ve gecikmeksizin Gönderen Taraf yetkili makamına gönderilir.

c. Gönderen Tarafın yetkili makamı, Kabul Eden Tarafın yetkili makamı tarafından tespit edilen tazminatın kabul edilip edilmediğini, raporun tebliğinden itibaren üç ay içinde Kabul Eden Tarafın yetkili makamına bildirir. Gönderen Tarafın yetkili makamı, tespit edilen tazminatı kabul ettiği takdirde, tazminat tutarını takip eden on gün içinde Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarına

gönderir. Taraflar arasında bir anlaşmazlık halinde Kabul Eden Tarafın yetkili ve görevli mahkemelerinin vereceği karar nihai olacak ve bu karar her iki tarafça kabul edilecektir. Kabul Eden Taraf, bu süre esnasında zarar gören özel şahısların tazminat taleplerini kendi bütçesinden karşılayabilir.

d. Özel ve tüzel kişilerin mülkiyetindeki mal ve eşyalara karşı verilen zarar ve ziyanlar (kasti olsun veya olmasın) yukarıdaki a bendi hükümleri dışındadır. Bu tür zarar ve ziyanlar, gönderilen Askeri Personelin kasıtlı hareketinden kaynaklanmamışsa Gönderen Tarafça tazmin edilir. Askeri Personelin görev haricinde veya görevde olsalar bile kasıtlı olarak gerçek veya tüzel kişilere verecekleri zarar ile Askeri Personelin yakınlarının bu kişilere verecekleri zarar, ziyan ve hasarlar için aşağıdaki esaslara göre hareket edilecektir.

(1) Zarar gören şahsın rızasını almak sureti ile, Kabul Eden Tarafın tayin edeceği asgari üç kişilik bilirkişi heyetince zarar, ziyan ve hasarlar tespit edilecektir. Gönderen Tarafça gözlemci sıfatı ile bilirkişi heyetinde temsilci bulundurulabilecektir.

(2) Bilirkişi heyetinin takdir edeceği tazminat, Kabul Eden Tarafça, Gönderen Tarafın yetkili makamlarına bildirilecektir. Gönderen Tarafın yetkili makamı bildirilen tazminatı üç ay içerisinde, Kabul Eden Tarafın göstereceği bankaya öder ve makbuzunu Kabul Eden Tarafın yetkili makamına gönderir.

(3) Zarar gören şahısların ve Kabul Eden Tarafın yetkili makamının tazminata itiraz etmesi halinde, konu Kabul Eden Tarafın yargı organlarına intikal ettirilir. Yargı organlarının hükmettiği tazminat ve dava masrafları Gönderen Tarafça yukarıdaki usullere göre ödenir.

## **MADDE - X** **MALİ HUSUSLAR**

### **1. Genel;**

Bu Protokolün amacına uygun şekilde yapılacak düzenlemelerde, karşılıklı mali yükümlülük- lere ayrıntılı şekilde yer verilecektir.

### **2. Ödemeler ve Masraflar;**

a. Bu Protokol kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Askeri Personele ilişkin tüm mali ve özlük hakları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

b. Askeri Personelin Kabul Eden Tarafa gelişi ve oradan gidişi sürecindeki ulaşım harcamaları Gönderen Tarafa ait olacaktır. Söz konusu Askeri Personel, mümkün olduğu hallerde ve tarafların Yetkili Makamlarının müsaadesi alınmak suretiyle Taraflara ait askeri hava/kara ulaşım araçlarından ücretsiz olarak istifade edebileceklerdir. İstifade usulleri tarafların kendi düzenlemelerine uygun şekilde yapılacaktır.

c. Taraflarca Kursiyer Askeri Personele verilecek eğitim ücretli olacaktır. Ücretlendirme ile ilgili esaslar Taraflar arasında mutabakatla belirlenecektir. Eğitim ücretlerinde mutabakatla belirlenecek miktarda indirim uygulanması mümkündür. Ayrıca müttekabiliyet çerçevesinde karşılıklı değişim yapıldığı takdirde, eğitim giderleri ücretsiz olacaktır.

d. Taraflarca verilecek eğitim ve kurslar esnasında gerçekleştirilecek şahsi harcamalar ve işe-ibate giderleri ile tatiller esnasında gerçekleştirilecek şahsi harcamalar ve işe-ibate giderleri Kursiyer Askeri Personel tarafından karşılanacaktır. Taraflar eğitim ve kurslar esnasındaki işe-ibate karşılanması konusunda müttekabiliyet esasına göre gerekli kolaylığı gösterecektir.

### **3. Şahsi Borçlar;**

a. Askeri Personel, hangi sebeple olursa olsun Kabul Eden Tarafı kesin olarak terk ederken şahsi ve yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir.

b. Acil Geri Çekme halinde, Askeri Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Tarafça düzenlenen faturaya istinaden, Askeri Personele yasal faizi ile beraber rücu edilmek üzere Gönderen Tarafça ödenecektir.

4. Vergiler;

a. Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş/çıkışta ve bu Ülkede buldukları sürece, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

b. Taraflar bu Protokol uyarınca tatbik edilen, ithalat, ihracat, gümrük ve diğer mali muafiyetleri gösteren yasalarla ilgili olarak yetkinin kötüye kullanılmasını önlemek için birlikte çalışacak ve gerekli yasal işlemleri belirleyecektir.

**MADDE - XI**  
**MÜTEFERRİK HUSUSLAR**

1. Kıyafet;

a. Askeri Personel görev yerlerinde kendi milli üniformalarını giyebilecektir.

b. Faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Taraf, gerekli kıyafet ve teçhizatı sağlayacaktır.

2. İzinler;

Eğitim görmek amacıyla Kabul Eden Tarafta bulunan Askeri Personelin izinleri;

a. Kabul Eden Tarafın çalışma saatlerine ve Kabul Eden Taraftaki emsallerine uygulanan esaslara uygun olarak verilecektir. Keza, Kabul Eden ve Gönderen Tarafın resmi tatil günlerinde Askeri Personel izinli olacaktır.

b. Kabul Eden Taraf Ülkesi dahilindeki garnizon dışı izinler Kabul Eden Taraf yetkili makamının uygun görmesi halinde Kursiyer Askeri Personelin eğitim-öğretim gördüğü birlik, kurum ve tesisin amiri tarafından verilecektir.

c. Kabul Eden Taraf Ülkesi dahilindeki garnizon içi izinler Kursiyer Askeri Personelin eğitim-öğretim gördüğü birlik, kurum ve tesisin amiri tarafından verilecektir.

d. Kabul Eden Taraf ülkesi haricinde kullanılacak olan izinler her iki Taraf yetkili makamları arasında varılacak mutabakata göre Gönderen Taraf yetkili makamının uygun görmesi halinde Kabul Eden Taraf yetkili makamınca verilecektir.

e. Kursiyer Askeri Personelin ülkelerinde geçirdikleri izinlerden zamanında dönmeleri, Gönderen Taraf yetkili makamı tarafından sağlanacak ve Gönderen Taraf yetkili makamı bu konuda gerekli tedbirleri alacaktır.

f. Kursiyer Askeri Personelin 20 güne kadar alacakları istirahat ve raporları nasıl geçireceklerine, Kabul Eden Taraf yetkili makamının prensipleri dahilinde eğitim gördüğü birlik, kurum ve tesis amiri tarafından, 20 günden fazla alacakları istirahat ve raporları Kabul Eden Taraf dışında geçirmek istemeleri halinde ise her iki Taraf yetkili makamları arasında varılacak mutabakata göre Gönderen Taraf yetkili makamının uygun görmesi halinde Kabul Eden Taraf yetkili makamınca verilecektir. Diğer durumlarda karar vermeye Kabul Eden Taraf yetkili makamları yetkili olacaktır.

3. Vefat;

Bir Askeri Personelin ya da bir yakınının Kabul Eden Taraf Ülkesinde ölmesi halinde, Kabul Eden Taraf durumu derhal Gönderen Tarafa bildirecektir. Askeri Personelin veya Yakınlarının naaşının hazırlanması ile uygun görülecek uluslar arası havalimanına veya sınır kapısına naklinden Kabul Eden Taraf, uluslar arası ulaşım ve cenaze masraflarının karşılanmasından Gönderen Taraf sorumlu olacaktır.

**MADDE - XII**  
**SAĞLIK HİZMETLERİ**

1. Askeri Personel ve Yakınları; Kabul Eden Tarafın aynı seviyedeki Askeri Personeline sağlanan şartlarda muayene, ilkyardım ve diş bakımı imkanlarından ücretsiz yararlanacaklardır.

2. Sivil kurumlardan sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider personelin kendisi tarafından ödenecektir.

**MADDE - XIII**  
**SOSYAL HİZMETLER**

Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Taraftaki emsallerinin tabi olduğu statü dahilinde, orduevleri, ordu pazarları, kantin, tabldot, iş ocakları ve dinlenme kampları gibi sosyal ve idari hizmet kolaylıklarından, yürürlükteki mevzuat uyarınca, mevcut imkanlar ölçüsünde ve ücreti mukabilinde faydalanacaklardır.

**MADDE - XIV**  
**GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ**

1. Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Tarafın Ülkesine giriş/çıkış ile bu ülkede buldukları süre içinde Kabul Eden Tarafın pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına uyacaklardır. Ancak, Kabul Eden Taraf kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari kolaylıkları gösterecektir.

2. Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Tarafın toprakları içerisinde, ikamet ve yabancıların seyahatine ilişkin Kanun Hükümlerine tabi olacaklar ve diplomatik pasaport taşımayacaklardır.

**MADDE - XV**  
**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Taraflar bu Protokolün yorum ve uygulanmasından doğan uyuşmazlıkları görüşmeler yolu ile çözüme kavuşturacaklar, üçüncü taraflara götürmeyeceklerdir. Görüşmeler yazılı talebin alınmasını müteakip 30 gün içinde başlatılacak ve görüşmelerde 45 gün içinde bir sonuca varılmadığı takdirde, taraflar 30 günlük bir yazılı bildirim ile protokolü sona erdireceklerdir.

**MADDE - XVI**  
**TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan her biri, gerek gördüğünde bu Protokolün değiştirilmesini veya gözden geçirilmesini yazılı olarak önerebilecektir. Yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içinde görüşmeler başlayacaktır.

**MADDE - XVII**  
**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

Bu Protokolün yürürlük süresi 1 yıldır. Taraflardan biri bu sürenin bitiminden en az (90) gün önce yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadığı takdirde, Protokolün yürürlük süresi her yıl otomatik olarak 1 yıl süre ile uzatılacaktır.

**MADDE - XVIII**  
**ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Protokol, Taraflarca imzalandıktan sonra, Tarafların iç hukuku usullerine uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edilmesiyle yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol, her üçü de aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak 14 Aralık 2004 tarihinde Ankara'da tanzim edilmiş ve imzalanmıştır. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ JANDARMA**  
**GENEL KOMUTANLIĞI**

ADINA

*M. Cengiz AKIN*

Tuğgeneral

J. Gn. K. İğti Gn. Pl. P. Başkanı

**UKRAYNA İÇ BİRLİKLER**  
**KOMUTANLIĞI**

ADINA

*Stepan POLTORAK*

Albay

Ukrayna İç Birlikler Harp Enstitüsü K.